

L'union fait la force : le réseau des bibliothèques et centres d'information du Goethe-Institut en France

par Hella Klauser*

Une mission

Le Salon du livre, qui ouvre ses portes à Paris et où l'Allemagne est à l'honneur, est sans doute un bon exemple pour illustrer la manière dont le Goethe-Institut tente de s'inscrire dans le paysage culturel français. À l'automne 1999, l'Association des éditeurs et libraires allemands (Börsenverein des deutschen Buchhandels) chargea le centre culturel allemand d'assumer des fonctions de coordination dans le cadre de la présentation de cet événement d'importance.

Pour le Goethe-Institut, qui depuis 1962 a établi en France un réseau de bibliothèques et de centres d'information, il s'agissait d'un véritable défi. Au cours des semaines et des mois qui suivirent, le Goethe-Institut, en étroite association avec des partenaires allemands et français, élaborait toute une programmation en lien avec cette tâche. Il rechercha des thèmes porteurs, mit au point des expositions de livres, des conférences d'experts, ainsi que des actions médiatiques visant un large public (dont les bibliothèques françaises se feront le relais), créa des

services d'information on-line, invita des spécialistes et des modérateurs à intervenir lors de colloques, fixa la date des manifestations.

L'intégration de la plus grande institution allemande de diffusion culturelle en France, où elle est implantée et où elle a pu se développer depuis si longtemps, s'est avérée un présupposé idéal pour identifier, dans un très bref laps de temps, les intérêts des deux côtés. En accord avec ses partenaires, le Goethe-Institut a pu ainsi déterminer et mettre en œuvre des programmations adéquates.

Le travail en réseau

Particulièrement sollicités pour ce projet d'envergure, les bibliothèques et centres d'information du Goethe-Institut en France peuvent recourir au réseau des Instituts Goethe dans le monde et à leurs services Bibliothèque et information respectifs. Les techniques modernes de communication et un personnel compétent permettent de développer rapidement un profil approprié aux demandes respectives et aux tâches qui en découlent.

Des listes d'informations internes on-line comme *biblio-lis* et des forums de discussion, ainsi que des publications telle la *Rundbrief*, rendent possibles les échanges entre collaborateurs du monde entier. Elles permettent de

puiser dans l'offre globale d'information des différents lieux d'implantation grâce à un catalogue on-line, avec un système de prêt international interne entraînant un accroissement important des fonds locaux respectifs, en même temps qu'un examen critique et un enrichissement du travail, et une formation continue.

En raison de la facilité d'accès à un réseau de spécialistes de l'information disséminés dans le monde entier, il nous est possible d'établir une multitude de connexions transversales sur les plans régional et mondial, de recevoir des impulsions et des suggestions externes, d'aborder de nouveaux sujets et de les traiter dans un délai assez bref, de les adapter enfin aux différentes aires linguistiques et culturelles. Les centres d'information et bibliothèques du Goethe-Institut ont su, depuis des années déjà, saisir la chance qu'offre une telle coopération mondiale, et travaillent de façon systématique à l'aménagement et à l'optimisation de ce système.

Les connaissances spécifiques en matière de techniques de communication, ainsi qu'une formation continue et une mise à jour constantes, ont enrichi de manière inattendue le profil du travail traditionnel des bibliothèques.

En effet, au-delà de l'efficacité technique, condition sine qua non du travail, le positionnement des bibliothèques et des centres d'in-

* Directrice du département
Bibliothèque et information
du Goethe-Institut Paris
et coordinatrice des bibliothèques
de la région France

formation dans le contexte du travail culturel allemand à l'étranger permet la diffusion critique de l'actualité allemande culturelle et sociale. Les bibliothèques et centres d'information du Goethe-Institut en France peuvent ainsi, conjointement avec les deux autres départements du travail culturel du Goethe-Institut que sont la Programmation de manifestations culturelles et la Section linguistique, jouer un rôle essentiel dans la transmission des informations relatives à l'Allemagne.

L'organisation

Au centre de ce réseau mondial de bibliothèques, réparties sur 128 Instituts Goethe dans 76 pays, se trouve un département de coordination localisé à la centrale du Goethe-Institut à Munich. C'est dans ce service qu'ont été conçus les objectifs stratégiques du travail des bibliothèques du Goethe-Institut, c'est de là que les bibliothèques à l'étranger reçoivent conseils et informations, comme des listes de nouvelles parutions sur le marché allemand du livre.

Une bibliothèque de référence y aide également à centraliser la demande d'information en provenance du monde entier, et des professionnels compétents mettent à profit leurs contacts avec les bibliothèques et bibliothécaires allemands pour transmettre leurs connaissances à leurs collègues à l'étranger, qui peuvent les utiliser pour leurs propres relations professionnelles. En qualité de conseillers, des personnalités du monde bibliothéconomique allemand soutiennent ce travail, parti-

cipent au développement de nouvelles stratégies et renforcent le lobbying pour l'activité des bibliothèques du Goethe-Institut.

À l'étranger, le Goethe-Institut, tenant compte du contexte culturel ou de l'aire linguistique, s'organise en régions à même de répondre aux demandes locales grâce à un échange réciproque intense.

La région France

Le travail en région France, où le Goethe-Institut est implanté dans huit villes avec cinq bibliothèques et centres d'information, se fait également en réseau afin d'exploiter au mieux les ressources disponibles et de proposer une offre aussi solide, vaste et approfondie que possible sur le plan régional.

Chaque bibliothèque s'intéresse de façon privilégiée à un ou à plusieurs domaines bien précis et met ses ressources à la disposition de tout le réseau : fonds spécialisé, compétences professionnelles, contacts, informations ciblées. Les offres proposées au sein du réseau se complètent mutuellement et permettent ainsi à chacune des bibliothèques de répondre à des questions très pointues :

Art	Paris
Cinéma	Lille/Paris
Débats de société	Paris
Danse	Lyon
Littérature contemporaine	Bordeaux
Littérature pour la jeunesse	Nancy
Philosophie	Paris
Théâtre	Lyon
Traduction	Paris

En outre, chaque bibliothèque élabore des offres d'informations en lien avec ses fonds spécifiques, qui profitent à leur tour aux autres bibliothèques. Chacune d'elles s'attache à la conception et à l'organisation de manifestations pour l'échange professionnel dans ce domaine. Un catalogue régional on-line et l'utilisation des technologies modernes facilitent cet échange d'informations et de médias, et créent finalement un vaste fonds de renseignements auquel peut recourir tout utilisateur ou collègue d'une bibliothèque : <http://www.goethe.de/fr/frindex.htm>

Aux activités d'échange professionnel en France se sont ajoutées entre-temps des propositions de formation continue à l'intention des bibliothécaires français. Le Goethe-Institut s'efforce ainsi de partager les expériences qu'il a pu faire grâce à son travail d'information en réseau, et de développer la coopération et le dialogue avec ses collègues français : familiarisation avec les outils indispensables pour une utilisation efficace des technologies de la communication dans le cadre des bibliothèques, séminaires et conférences spécialisées sur des thèmes relatifs aux bibliothèques ; mais aussi intégration aux fonds des bibliothèques françaises d'ouvrages et d'autres supports ayant trait à l'Allemagne, connexion entre eux de ces différents fonds afin de garantir un large accès.

Le département Bibliothèque et information du Goethe-Institut en France conçoit et réalise des expositions de livres et d'informations à

l'intention des bibliothèques françaises. Des choix de livres en allemand et français permettent l'actualisation des connaissances en matière d'édition et de production littéraire allemandes. Des bibliographies et des informations ciblées, qui passeraient sinon inaperçues, sont ainsi élaborées, « taillées sur mesure » afin de répondre aux demandes précises de collègues bibliothécaires français, et rendues accessibles au public français grâce à un effort intense de traduction.

La fonction, à la fois spécialisée et grand public, de la bibliothèque du Goethe-Institut en France n'est plus limitée à la seule information actuelle relative à l'Allemagne. Elle s'est sensiblement élargie et enrichie grâce à une activité de médiation professionnelle en dialogue avec les acteurs principaux des bibliothèques et de l'édition françaises. Ce nouveau volet d'activité prend progressivement forme en fonction des demandes auxquelles le Goethe-Institut est amené à réagir.

*Traduit de l'allemand par
Marie-Lys Wilwerth-Guitard*

Pour toute autre information :

<http://www.goethe.de/fr/par>

bibl@paris.goethe.org

Mahnke, Christel : « Vous avez dit Goethe ? ». *Bulletin d'informations de l'ABF*, n° 179, 1998, p. 34-37.

Tissier, Angela : « Les cédéroms à la bibliothèque du Goethe-Institut ». *Bulletin d'informations de l'ABF*, n° 186, 2000, p. 61-62.